

E8 - To the South

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN To the south

SIGN You're pretty good, Partner

SIGN You're not too bad yourself

[04:57] Dayon

Dayon!

SIGN All right, Partner, let's go

SIGN To the south

SIGN Dayon

SIGN "Mt. Takao"

[06:31] Choro

Good morning. I'm Choromatsu.

[06:34] Choro

Today, we're all going to Mt. Takao.

[06:38] Choro

Mt. Takao is a popular tourist spot located in Hachioji.

[06:41] Choro

More people climb it per year than any other mountain in the world.

[06:45] Choro

I'm so excited!

[06:50] Choro

Guys, hurry up. We're gonna miss the train.

[06:54] Ichi

Here I am.

[06:57] Choro

You're taking this climb very lightly.

[06:59] Choro

Why are you wearing sandals?

[07:01] Kara

Sorry for the wait.

[07:03] Choro

Why do you have a guitar?

[07:05] Todo

All set!

SIGN Sunscreen

[07:08] Choro

You're way too worried about sunburn!

[07:10] Choro

We're climbing a mountain, Todomatsu! A little sunburn comes with the territory!

[07:18] Choro

Huh?!

[07:19] Choro

I didn't plan on this mountain
trip being *that* hardcore!

[07:23] Choro

Wait, uh...

[07:24] Choro

Where's the last one?

[07:38] Choro

Wake up!

[07:47] Oso

Man, the local train is so empty
during the day on weekdays. I love it.

[07:52] Oso

Why don't most people ride around this time?

[07:56] Choro

Probably because they're working.

[07:58] Jyushi

If you go anywhere, going during
the day on a weekday is the best.

[08:00] Jyushi

It's never very crowded.

[08:02] Todo

Why doesn't everyone else do this?
Are they stupid?

[08:06] Jyushi

It's probably because they're working.

[08:08] Kara

I guess that makes us NEETs winners.

[08:12] Jyushi

True.

[08:16] Ichi

By the way, why are we
suddenly going to Mt. Takao?

[08:20] Jyushi

So that we NEETs can quell the tinge
of anxiety we feel from day to day.

[08:26] Todo

Exactly! If we take these
slightly longer trips,

[08:29] Todo

we feel like we've accomplished something,
and we feel a little better emotionally.

[08:32] Todo

That's what we're after here.

[08:34] Ichi

I see.

[08:36] All

Being NEETs is the best!

[08:42] Choro

Enough nonsense, you guys.

Here, just read this.

[08:45] Ichi

The hell is this?

SIGN Trip Guide

Mt. Takao

[08:48] Choro

A trip guide!

[08:49] All

Guide?

[08:51] Choro

I worked extra hard on these just
so we could use them today.

[08:55] Oso

I can't even fully express how
disgusted I am with you right now.

[08:58] Choro

Don't be disgusted with me!

[09:00] Kara

Hey!

[09:01] Kara

This guide...

[09:03] Kara

doesn't seem to include my solo concert!

[09:06] Choro

Why the hell would it?

SIGN 7 AM Wake up

8 AM Kichijoji Station

8:20 AM Meidaimae Station

9:20 AM Takaosanguchi Station

Commemorative Photo

10:40 AM Reach the top

Commemorative Photo

12 PM Lunch

[09:07] Todo

Uh... aren't there a lot
of commemorative photos?

SIGN 1 PM Observatory

Commemorative Photo
3 PM Yakuo-in Temple
Commemorative Photo

[09:11] Todo

That's gonna be pretty
rough with six guys.

[09:13] Jyushi

The recreation sucks, too.

SIGN 5 PM Recreation

Shiritori

Bingo

Hide and seek

7 PM Campfire

Commemorative Photo

Let's all talk about our dreams.

[09:15] Jyu

Shiritori, bingo, hide and seek...

Yeah, this is hell.

[09:19] Ichi

Hey, what the hell is this
about a campfire at the end?

[09:22] Ichi

"L-Let's all talk about our dreams"?

SIGN 7 PM Campfire

Commemorative Photo

Let's all talk about our dreams.

[09:25] Oso

With six guys?

[09:28] Todo

At Mt. Takao?

[09:31] Choro

We're doing this! Got it?!

[09:33] Choro

I took the time to figure this all out!

[09:35] Choro

You'll do as I say!

[09:44] Choro

We're transferring here.

[09:45] Some

Yeah...

[09:48] Choro

One more transfer.

[09:50] Choro

Next, we're transferring over here.

[09:54] Ichi

It *is* super easy on us to have someone like
him, though. All we have to do is follow him.

[10:00] Oso

It is pretty helpful.

[10:02] Kara

Choromatsu, sorry for getting
on your case earlier.

[10:05] All

Sorry.

[10:13] Todo

Where the hell are we?!

[10:15] Todo

We're not getting any closer to
the mountain, Choromatsu-niisan!

[10:18] Jyushi

We're lost, aren't we?

[10:19] Ichi

Come on...

[10:21] Choro

No, we're not lost.

[10:23] Kara

Uh, but...

[10:24] Choro

We're not lost.

[10:25] Kara

Wha—

[10:26] Choro

We're not lost. We're not lost.

We're not lost. We're not lost.

[10:28] Todo

Dude, you're creeping me out...

SIGN Ticket

SIGN Ticket

[10:40] Jyu

Huh?

[10:42] Jyushi

Crap. I don't have my ticket.

[10:44] Todo

What? Jeez...

[10:46] Ichi

I don't have mine, either.

[10:47] Todo

What?!

[10:48] Kara

Me, neither.

[10:49] Todo

Huh?!

[10:49] Kara

Osomatsu, do you have your ticket?

[10:52] Oso

What's a ticket?

[10:54] Todo

Uh, hello?! Adults supposedly over 20!

[10:57] Todo

Er, Choromatsu-niisan, there's no point in looking through the guide.

[11:00] Todo

It's not gonna solve anything for you.

[11:16] Choro

What are you doing?

[11:17] Jyushi

Be careful! Ya never know what's gonna happen on the mountain!

[11:20] Choro

We're not there yet.

[11:22] Todo

Hmm... How far should we go?

[11:25] Todo

It's too hard to go all the way to the summit.

SIGN Yakuo-in Temple

[11:28] Choro

How about we go to Yakuo-in, then?

[11:30] Choro

Let's pay our respects there.

[11:32] Todo

Oh, nice. We should get going, then.
I don't want it to get dark.

[11:35] Choro

Yeah. So... which way to the mountain?

[11:39] Kara

The mountain's that way.

[11:41] Jyushi

Huh? How can you tell, Karamatsu-niisan?

[11:44] Kara

How can I tell, you ask?

[11:46] Kara

That's because... the mountain's calling to me.

[11:49] Jyushi

That's awesome!

[11:51] Todo

The mountain's this way.

[11:55] Choro

Hey, wait. We're not all here.

[12:04] Todo

It's too early to buy gifts!
Let's buy them on our way home.

SIGN Myount Takao Gifts

[12:07] Todo

Also, do you even need that katana?

[12:09] Oso

It's so cool.

[12:10] Jyushi

So cool!

[12:11] Choro

Jyushimatsu! You don't need to buy one!

[12:16] Ichi

I guess I'm not going to find Ichimatsu.

[12:19] Jyushi

I found Matsuno, though!

[12:20] Ichi

For real?!

[12:24] Choro

Seriously, save the souvenirs for later!

[12:27] Todo

Instagram likes, here I come!

[12:28] Choro

Don't wander off, Todomatsu!

[13:01] Choro

Food later! We need to go to the temple first!

SIGN Cable Car Station

SIGN Lift Station

[13:09] Jyushi

Which should we take?

[13:11] Todo

It's hard to decide.

[13:13] Todo

Seriously, put down the guide.

[13:14] Kara

My brothers...

[13:16] Kara

Do you really want to rely on civilization?

[13:20] Kara

The mountain's crying!

[13:22] Kara

Let's walk up!

[13:24] Kara

Let's work together to... own this mountain!

[13:28] Todo

But if we walk up, it's going
to take almost two hours.

[13:32] Kara

Huh?

[13:33] Oso

Go ahead.

[13:34] Jyushi

Go for it.

[13:36] Choro

Osomatsu-niisan, should we
take the cable car or lift?

[13:40] Oso

Who cares? Why don't we just split up?

[13:45] Todo

Who's going on the cable car?

[13:46] Choro

Me.

[13:47] Jyu

Who's going on the lift?

[13:49] Oso

Sure.

[13:51] Jyu

What about you, Ichimatsu-niisan?

[13:52] Ichi

I'm not sure. This is a hard decision.

[13:55] Todo

The cable car's totally better. It's safer.

[13:58] Jyushi

But the lift's way more exciting!

[14:01] Choro

But the view from the cable
car tends to be better.

[14:05] Kara

We need to feel that wind! Lift it is!

[14:08] Jyushi

What are you going to do, Ichimatsu-niisan?

[14:09] Ichi

It's a really hard decision. The kind
that makes your personality come out.

[14:13] Kara

Take the lift, I'm telling you!

SIGN Tickets

Welcome

Cable Car Lift Groups

[14:14] ---

I say cable car!

[14:15] ---

Feel the wind!

[14:17] ---

It's the lift you want!

[14:22] All

What should we do?

[14:23] Oso

Can we just decide already?!

[14:26] Choro

So we're good with the lift?

[14:27] All

Yeah.

[14:28] Choro

Okay, then...

[14:28] Kara

N-Now, hang on!

[14:30] Kara

This is pretty expensive!

[14:35] Ichi

Wh-What should we do?

[14:37] Todo

I dunno.

[14:38] Kara

I didn't expect to face an obstacle like this...

[14:40] Jyushi

Is there a NEET discount?

[14:42] Oso

Of course not.

[14:48] Jyushi

Hey, I've got a great idea!

SIGN One Way Round Trip

[14:57] Todo

The mountain! We're going up the mountain!

[15:00] Choro

Six for the kids' pwise pwease!

[15:02] Ichi

Pwease!

[15:03] Jyushi

We're kids!

[15:04] Oso

Kids!

[15:06] All

Kids' pwise!

SIGN One way Foot of the mountain -> Summit

SIGN Operation Hours

[15:11] Oso

Damn it... She charged full price.

Mt. Takao pulls no punches.

[15:15] Kara

Yeah, we gave it too little credit.

[15:20] Ichi

I can't anymore.

[15:22] Todo

That was fast. We haven't even gone up the mountain yet.

[15:25] Ichi

My feet are going to fall off.

[15:26] Todo

Why did you even wear sandals?

[15:29] Kara

We're gonna be getting on in pairs.

We should decide who's going with who.

[15:32] Oso

What? That's gross.

[15:34] Oso

We can just go one by one.

[15:36] Choro

We can't. We'd be inconveniencing other people.

[15:39] Choro

Let's decide the pairs with rock-paper-scissors.

[15:42] Choro

Here we go. Ready, and...

[15:44] All

Shoot.

[15:45] All

Shoot. Shoot. Shoot.

[15:48] Jyushi

There it is!

[15:52] Kara

Good for you. Sitting next to me is a treat, you lucky bastard, you.

[15:57] Ichi

Totty, will you switch with me?

[16:00] Todo

Huh? Switch? Really?!

[16:04] Ichi

Nah, never mind. Both options sorta suck.

[16:06] Todo

Right?

[16:07] Both

What's that supposed to mean?

[16:08] Choro

Wanna switch?

[16:11] All

Yeah, no way in hell.

[16:12] Choro

I figured.

[16:13] Oso

What's that supposed to mean?

[16:17] Oso

Wait, why are you shaking?

[16:19] Oso

What's wrong?

[16:20] Choro

H-How do you get on a lift?

[16:23] Oso

Huh?

[16:23] Choro

Crap... I-I might not be able to do this.

[16:25] Oso

It's easy. You just stand there and it'll come to you, then you just sit down.

[16:29] Choro

I'm getting nervous...

[16:41] Oso

Hey, you okay?

[16:44] Oso

Wha—

[16:45] Oso

Why the hell would you dodge it?!

[16:49] Kara

Hey!

[16:51] Jyushi

Wait, wait, wait, wait.

[16:56] Kara

The mountain and me...

[16:58] Kara

The mountain and me! The mountain and me!

[17:04] Oso

I'm so hyped! Woo!

[17:08] Choro

Stop moving around so much! It's dangerous!

[17:11] Oso

Hey, just look.

[17:20] Jyushi

Say, Totty... Could you take

some pictures of me, too?

[17:24] Todo

Nope. I'm taking these to look like
I came to Mt. Takao on my own.

[17:29] Jyushi

What?

[17:30] Todo

If I take pictures with you guys,
I'll get fewer likes.

[17:33] Jyushi

What?!

[17:34] Todo

Here, take my picture.

[17:37] Jyushi

Okay!

[17:38] Todo

Huh? Hey, wait! What?!

[17:41] Todo

Hey! Why'd you post that?!

[17:44] Jyushi

Maybe they'll think we're on a date.

[17:47] Todo

The horror!

[17:49] Oso

Hey, guys!

[17:51] Oso

Aren't you glad we came today?

[17:53] Oso

Being NEETs is awesome! Yay!

[17:55] All

Yay!

SIGN Caution High Voltage

[18:01] Girl

Oh, stop. I'm going to fall!

[18:09] Oso

Hope you find happiness!

[18:10] Choro

Don't cheat on each other, okay?

[18:11] Both

Don't forget the birth control!

[18:13] Both

Make sure you wear protection!

SIGN Say cheese!

SIGN Photo Spot

SIGN Photo Op

[18:20] Photographer

Okay, I'm gonna take the picture!

[18:26] Kara

The hell is up with these poses?

I can't believe he got these!

SIGN 1 Photo 700 yen

[18:29] Ichi

I sorta want these.

[18:31] Oso

I know! I totally want these!

[18:34] Guy

Thank you very much.

One photo will be 700 yen.

[18:38] All

Nah, that's okay.

[18:39] Guy

Huh?

[18:40] Jyushi

We're flat broke, so...

[18:42] Guy

Huh?

[18:48] Ichi

I-I can't anymore...

[18:51] Oso

Damn it, this katana's in the way.

[19:01] Todo

I'm done...

[19:06] Jyushi

Toughen up, men! Walk! Walk!

[19:18] All

Wow, this is amazing!

[19:21] Choro

It's so pretty! This feels great!

[19:23] Ichi

The air's so different up here.

[19:25] Kara

Yeah, it's just so refreshing.

[19:27] Todo

Wanna take a photo?

[19:29] All

Sheeeh!

[19:34] Ichi

It's good.

[19:36] Jyushi

Yum!

[19:42] Kara

Uh, hey.

[19:44] Kara

Hey, now.

[19:45] Kara

Hey!

[20:13] Oso

Man, that was satisfying.

[20:15] Ichi

Okay, let's go home.

[20:17] Choro

Wait, wait, wait.

[20:18] Choro

We need to pay our respects!

We're going to Yakuo-in!

[20:35] Oso

Damn it, again?

[20:38] Jyushi

It's pretty long...

[20:43] All

Hey!

[20:45] Oso

No fair using a truck! Get off, damn it!

[20:46] Jyushi

You cheaters!

[20:49] Ichi

Nope. I'm done.

[20:51] kara

Let's give up.

[20:52] Oso

This is far enough.

[20:54] Kara

Let's go home.

[20:55] Ichi

We can't...

[20:58] Choro

We were always like this.

[21:01] Choro

*Whenever we started something,
we'd immediately make excuses, run away,*

[21:05] Choro

and never accomplish anything.

[21:09] Choro

But this time was different.

[21:12] Choro

We didn't want to give up.

[21:14] Choro

*We felt like if we reached our goal,
something inside us would change.*

[21:20] Choro

Yes...

[21:21] Choro

In order to fight against the

[21:23] Choro

*shitty routine that would
come for us again tomorrow.*

[21:26] Choro

We didn't want to give up.

[21:37] Choro

And then...

[21:39] Choro

We finally made it.

[21:42] Choro

We finally did it.

[21:45] Choro

It may be trivial,

[21:47] Choro

but we pulled through.

[21:50] Choro

Even we can do this.

[21:53] Choro

Or so we thought...

[21:57] Choro

But this was all...

SIGN End

[21:59] Choro

an illusion.

SIGN Next time on

SIGN Mr. Osomatsu

[23:34] Jyushi

Jyushimatsu here!

[23:36] Jyushi

In the next episode of *Mr. Osomatsu*,
we're going to try to do chores!

[23:40] Jyushi

Chores from above, chores from below.

[23:43] Jyushi

Chores from the right, chores from the left.

[23:46] Jyushi

I wanna know what chores everyone's good at.

SIGN "Let's Do Chores" etc.

[23:49] Jyushi

I don't wanna know what
chores everyone's good at.